

ŞĀ'ID DE BAGDAD
Y
LOS MOTIVOS DE SU INMIGRACIÓN A AL-ANDALUS Y
SEMBLANZA SINTETICA

POR
MUHSIN ISMĀ'IL

Introducción

SIN duda el legado cultural Arábigo-Andaluz encierra en sí valiosos tesoros, lo cual constituye una sublime herencia perteneciente a estos lugares; además de importantes escritos que requieren no sólo mucha atención, sino también estudio e investigación.

Con seguridad podemos afirmar que todo esto es el producto del trabajo constante de generaciones, resultando, así, un pasado heroico y una obra permanente.

Todas estas circunstancias no sólo impulsan ciertamente a la investigación, sino que estimulan el amor a este paraíso.

Şā'id de Bagdad fue una figura brillante que apareció en al-Andalus, tras haber oteado aquí el clima cultural idóneo, e impulsado por su amor al conocimiento y a la ciencia; unido al deseo de destacar en el propio escenario de los acontecimientos andaluces, aunque también hay que tener en cuenta que llevaba consigo la ambición de encontrar la fértil tierra que no halló en su propio país; viniendo por ello a al-Andalus a finales del siglo IV de la era musulmana (siglo X de la era cristiana), coincidiendo con el momento en que comenzaba a sobresalir Almanzor b. Abī 'Āmir ¹ en Córdoba, habiendo invitado éste

¹ Se trata de Muḥammad b. 'AA b. 'Āmir b. Muḥammad b. Abī 'Āmir b. al-Walīd b. Yazīd b. 'Abd al-Malik al-Ma'āfirī al-Qaḥṭānī, el celeberrimo Almanzor. Como es bien sabido, procedía de Algeciras, había nacido el año 326/938 y murió en una de sus incursiones en Medinaceli el año 392/1002, después de haber gobernado durante 28 años.

a Šā'id de Bagdad a venir a al-Andalus, que abría sus puertas a grupos de estudiosos procedentes de Oriente.

Mientras que Egipto, con la Dinastía Fāṭimī, rivalizaba con Bagdad con la Dinastía 'Abbāsī, en el campo del conocimiento y de la ciencia; al-Andalus, también buscaba su lugar en esta competición.

Šā'id de Bagdad no era un desconocido en su ambiente oriental, porque fue bibliotecario de 'Abd al 'Azīz b. Yūsuf², y en esta biblioteca se formó con las fuentes del conocimiento de muchos otros sabios, para el cultivo de su gran sabiduría. Fue luego también famoso, gracias a la protección de Almanzor b. Abī 'Āmir, y al hecho de haberlo elegido y llevado en su compañía, tanto en sus viajes como en sus batallas; ya que llegó a ser su consejero particular en cuanto a las ciencias y las artes se refiere.

Todo esto nos sirve para darnos cuenta, no sólo de la importancia de este personaje, sino también del alcance de sus conocimientos.

La pretensión de este estudio es resucitar un pasado glorioso, en el que sobresalió Šā'id, aportando a la cultura árabe un fragmento muy importante en las ramas de la Lingüística, la Literatura y la Historia.

Su nombre y kunya

Abū l-'Alā' Šā'id b. Al-Ḥasan b. 'Īsā Al-Raba'i, Al-Lugawī, Al-Bagdādi. Sin embargo, Ibn 'Idāri lo mencionó en su *Bayān* como Abū l-'Alā' Šā'id b. Al-Ḥusayn Al-Bagdādi, también Ibn Bassān lo menciona en su obra, *al-Dajira*, como procedente de Bagdad y originario de Ṭabariyya, y de prosapia raba'i: pertenecía a Rabī'at al-Faras, que estaba cerca de Mosul.

El doctor Maḥmūd 'Alī Makkī, en su edición del *Diwān*, de Ibn Darrāḡ al-Qaṣṭalī, dice una vez acerca de su genealogía, que se lla-

Sabio él mismo, tenía preferencias por los sabios. Es bien sabido asimismo que el historiador andalusí Ibn Ḥayyān se ocupó especialmente de cuanto se refiere a Almanzor en su obra titulada *al-Ma'atir al-'āmiriyya*. Sobre el mismo Almanzor véase también: Muḥammad 'Inān en su obra *Dawlat al-Islām*: II, 568; R. M. Pidal, *La España del Ciel*, 72; Ibn Sa'id, *al-Mugrib*, I, 199.

² Se trata de Abū l-Qāsim 'Abd al-'Azīz b. Yūsuf al-Širāzi, escritor y poeta, fue visir. Murió el año 388/998. Véase, Zirikli, *A'lām*, IV, 155.

maba Şā'id b. Aḥmad, pero este Şā'id b. Aḥmad fue un famoso jurista andaluz, que murió en Toledo en el año 462/1070 ³.

Su primera juventud

Hemos seguido las fuentes tanto antiguas como modernas que hablan de Şā'id al-Bagdādī, y vemos que no recogen exactamente la fecha de su nacimiento, ni lo que respecta a los primeros años de su vida en Iraq; pero hay algunas conjeturas de que nació alrededor del año 339/950.

Respecto a los primeros años de su vida, se sabe que transcurrieron en Diyār Rabī'a (Mosul), por esto su genealogía pertenece también a esta ciudad. Por *nisba* era raba'ī según dice Ibn Bassām en su *Ḍajīra*: "Şā'id b. Al-Ḥasan b. 'Īsā, Bagdādī de asiento, oriundo de Ṭabariyya (Tiberiades), y raba'ī por *nisba*, y que se remonta a Rabī'at al-Faras" ⁴.

Desde sus tempranos años, tuvo gran afición por el estudio de la literatura, y destacó pronto en esta materia.

Dado que Bagdad era la capital del Islam Oriental y centro del movimiento intelectual y artístico, Şā'id acudió a la capital para lle-

³ Sin embargo en otra ocasión, véase p. 39, escribe correctamente Şā'id b. al-Ḥasan; parece, pues, tratarse, de un simple descuido.

Sobre el mismo véase:

Al-Ḥumaydī: *al-Yaḍwa*, p. 240.

Yāqūt: *al-Mu'jam*, p. 281.

Ibn Bassām: *al-Ḍajīra*, I, 'Abbās, pp. 8-57.

Al-Ḍabbī: *Buḡyā*, p. 300.

Al-Suyūṭī: *Buḡyat al-wu'āt*, p. 267.

Ibn Jallikān: *al-Wafa'yāt*, III, p. 229.

Ibn Ḥayār: *Lisān al-Mizān*, III, p. 160.

Ibn 'Idāri: *Al-Bayān*, III, p. 18.

Al-Maqqarī: *al-Naḥḥ*, III, p. 75.

Makki: *Diwān Ibn Darrāḡ*, p. 173.

G.A.L.: S-I, p. 254.

Kaḥḥāla: *Mu'jam*, IV, p. 318.

Pons, Francisco, *Historiadores y Geógrafos*, p. 112.

⁴ Sobre el mismo véase Ibn Bassām, *al-Ḍajīra*, I, pp. 408.

var a cabo sus estudios allí, y se relacionó con los sabios y maestros famosos; más tarde estudió con Ibn Yinnī⁵ y aprendió de él.

Şā'id era un discípulo perseverante en su asistencia a las clases que eran explicadas por sus maestros, figurando así entre los discípulos ilustres y sobresaliendo entre sus compañeros. A la luz de lo que antecede, Şā'id adquirió en Bagdad una cultura literaria muy valiosa y profunda, especialmente en poesía.

También la Ciencia Genealógica, la Historia, los relatos históricos, además de la Ciencia de la Prosodia y la Música, eran de su agrado.

Şā'id de Bagdad gozó de dos particularidades que hicieron fácil su camino, y destacó en ambas: tenía un gran ingenio, y fue un gran poeta⁶. Luego veremos cómo lucen estas dos cualidades, ante los duros exámenes lingüístico-literarios a los que fue sometido por sorpresa, en la corte de Almanzor⁷.

Sus maestros

Şā'id de Bagdad, como en general ocurría con los *tullāb al-ilm*, pasó por la etapa del estudio sistemático, mediante la audición o asistencia a las clases de los maestros destacados, el contacto personal con los literatos de fama y la transmisión de las diversas ramas del conocimiento. Estudió así, en calidad de discípulo, con un grupo selecto de gramáticos, filólogos y cultivadores de las artes literarias, tanto en Oriente como en Occidente. Doy a continuación su lista, según la metodología que me parece más sólida:

1.—Abū 'Alī Al-Ḥasan b. Ah. b. 'A. Al-Gaffār⁸. Gramático y literato de origen persa. Murió en el año 377/987. Fue autor de un gran

⁵ Véase en el apartado de sus maestros.

⁶ Blachere, "Şā'id de Bagdad", "Hesperis", X, 1930, pp. 15-36.

⁷ Véase en el apartado de los motivos de su inmigración a al-Andalus.

⁸ Sobre él véanse:

Kaḥḥāla, *Mu'jam*, III, pp. 200-201.

GAL, SI, pp. 175-176, con sus referencias.

Ibn Jallikān, *Wafayāt*, I, 131.

número de obras, entre las cuales citaremos: *al-Īdāḥ* (Gramática); *al-Taḍkira*; *al-Ḥuṣṣa*, y otras.

2.—Abū Ša'īd Al-Ḥasan b. 'AA. Al-Marzubān Al-Sirāfi⁹. También de origen persa, fue asimismo gramático y literato de fama, y fue cadí. Nació en el año 284/897 y murió en el año 368/979. Entre sus obras más destacadas figuran: *Al-Iqnā'*, *Ajbār al-Naḥwiyyīn al-baṣriyyīn* y *Šarḥ Kitāb Sibawayhi*.

3.—Abū Sulaymān Aḥmad b. M. b.Ibr. b.Al-Jaṭṭāb, Al-Jaṭṭābi Al-Bustī, de la descendencia de Zayd b. Al-Jaṭṭāb, hermano del segundo califa rāšidī. Fue filólogo, tradicionista, alfaquí y literato. Nació y murió en Bust (319/931-388/998). Entre sus numerosas obras suelen citarse: *Garīb al-Ḥadīṡ*; *Ma'ālim al-Sunan*; *Iṣlāḥ galaṡ al-Muḥaddīṡīn* y *Ša'n al-Du'ā'*¹⁰.

4.—Abū Al-Faṡḥ 'Uṡmān b. Ŷinnī Al-Mawṣilī. Fue literato, gramático y lingüista; nació en el año 330/942 y murió en el año 392/1001. Compuso varias obras tales como: *Sirr al-Šinā'a* y *asrār al-Balāga*; *Šarḥ Diwān al-Mutanabbī*; *Al-Kāfi fi šarḥ al-qawāfi del Ajfaš* y otras¹¹.

5.—Abū Bakr Aḥmad b. Ŷa'far b. Ḥamdān b. Mālik b. Šabīb b. 'AA Al-Qaṡī'i, fue sabio y tradicionista. Su genealogía se remonta a *Qaṡī'at al-Daṡiq*¹². Compuso un libro titulado *Al-Qaṡī'at* sobre el hadiz. Murió en el año 368/979.

Ibn al-Anbārī, *Nuzha*, p. 387.

Qifṡī, *Inbāḥ*, I, p. 271.

Zirikli, *A'lām*, II, pp. 193-194.

⁹ Ibn Jallikān, *Wafayāt*, I, p. 130.

Al-Qifṡī, *Inbāḥ*, I, p. 313.

Ibn Ḥaṡar, *Mizān*, II, p. 218.

Ibn al-Anbārī, *Nuzha*, p. 379.

Zirikli, pp. 210-211.

Kaḥḥāla, *Mu'ṡam*, p. 242.

GAL, SI, pp. 174-175.

E.I., IV, pp. 463-464 (Krenkow).

¹⁰ Kaḥḥāla, *Mu'ṡam*, II, p. 61.

GAL, I, p. 165.

Al-Ta'ālibī, *al-Yatima*, II, p. 231.

¹¹ Sobre el mismo véase: Kaḥḥāla, *Mu'ṡam*, VI, pp. 251-252.

Al-Ta'ālibī, *al-Yatima*, p. 108.

J. Petersen. Ibn Ŷinni, EI². Tomo III, p. 777.

¹² Sobre el mismo véase: Kaḥḥāla, *Mu'ṡam*, I, p. 182.

Sus discípulos

La mayor parte de las fuentes que biografían a Şā'id al-Bagdādī, como : *Bugyat al-wu'āt*, *Ŷadwat al-Muqtabis*, *al-Dajira* y *Nafḥ al-Tīb* dicen que muchos sabios andaluces estudiaron bajo la dirección de Şā'id ciencias tales como Historia, Literatura y Lengua. Entre otros se cita a:

1.—Abū Marwān b. Jalaf b. Ḥusayn b. Ḥayyān b. Wahb b. Ḥayyān Al-Qurṭubī, el famoso historiador y literato (377/496/987/1076)¹³.

2.—Abū Muḥammad 'Alī b. Aḥmad b. Sa'id b. Ḥazm b. Gālīb b. Sālīm b. Jalaf b. Sufyān b. Yazīd al-Andalusī Al-Qurṭubī (384-456/994-1064).

Es totalmente innecesario hablar aquí de Ibn Ḥazm. Nos limitaremos a indicar las principales obras y estudios modernos acerca de esta figura única: E. García Gómez, prólogo a su traducción del *Tawq al-Ḥamāma*, en el que se da además una bibliografía completísima de los trabajos aparecidos hasta entonces; artículo "Ibn Ḥazm" en la EI², III, 814-822, por R. Arnaldez.

3.—Abū Al-Ḥasan 'Alī b. Ismā'il¹⁴, conocido por b. Sīda Al-Mursī. Era una figura destacada dentro de la lengua árabe; fue ciego, lo mismo que su padre. Nació en Murcia en el año 398/1007, y murió en Denia en el año 458/1066.

Realizó varias obras tales como: *al-Muḥkam*, sobre Filología; *al-Anīq*, exploración de la Ḥamāsa y otras.

¹³ Para esta extraordinaria figura y su obra histórica, véase sobre todo, el magnífico estudio de Maḥmūd 'Alī Makkī en el prólogo a su edición del tomo II del *Muqtabas* (Beirut, 1973), con indicación pormenorizada de las fuentes. Véanse asimismo EI², III, pp. 405-406 (Huici Miranda) y P. Chalmeta, introducción a la edición de *al-Muqtabas*, V, Madrid, 1979. Alguna bibliografía complementaria en Kaḥḥāla, *Mu'ṣam*, IV, p. 88 y Zirikī, II, p. 328.

Los textos de Ibn Ḥayyān incorporados por Ibn Bassām en la *Dajira* han sido objeto de la tesis de "AA. Ŷamāl al-Dīn" (Universidad Complutense, 1978). Dichos textos pueden verse ahora ya impresos en la reciente edición de la *Dajira* a cargo de Iḥsān 'Abbās (Beirut, 1979, ocho vols.).

¹⁴ Sobre el mismo véase la monografía del Padre Cabanelas: *Ibn Sīda de Murcia, el mayor lexicógrafo de al-Andalus*, 1966.

Kaḥḥāla, *Mu'ṣam*, VII, p. 36.

Zirikī, *A'lām*, V, p. 69.

Arsalān, *Ḥulal*, III, p. 463.

GAL, I, pp. 308-309, S.I., p. 542.

4.—Abū Tammām: Gālib b. 'AA Al-Qaysī al-Quṭaynī. Nació y murió en Denia 393/1002-1073.

Al-Ḥumaydī dice de él: "Fue un *muqri'*, poeta y literato"¹⁵.

5.—Abū Muḥammad 'Abd Al-'Azīz b. Aḥmad b. al-Sīd b. al-Mugallis al-Qaysī, al-Andalusī. Era un poeta y gran conocedor de la lengua árabe. Vivió en Egipto, y allí murió en el año 427/1036. Es autor de libros de poesía¹⁶.

Es necesario señalar también que hay muchos sabios que aprovecharon en la práctica las obras de Şā'id de Bagdad. Entre ellos figura por, ejemplo: Abū 'Ubayd 'AA b. 'Abd Al-'Azīz b. Muḥammad b. Ayyūb b. 'Amr Al-Bakrī, el conocido filólogo, historiador y geógrafo¹⁷. Como se sabe, nació en Córdoba en el año 432/1040 y murió en esta ciudad en el 487/1094. Autor de varias obras, entre las que destacan: *Mu'ṣam mā sta'ṣama* y *al-Masālik wa-l-mamālik*; compuso un comentario de los *Amālī* de al-Qālī, etc.

— Abū Muḥammad 'AA b. Muḥammad al-Ti'yānī, en su obra *Tuḥ fat al-'Arūs*¹⁸.

Los motivos de su inmigración a al-Andalus

El siglo IV de la Hégira (X de C.), es considerado como comienzo del intercambio cultural y científico entre Oriente y Occidente¹⁹, además de la correspondencia literaria constante entre Bagdad y al-Andalus.

¹⁵ Sobre el mismo véase Ibn Baškuwāl, *al-Şila*, II, p. 407. Arsalān, *al-Ḥulal*, III, p. 331.

¹⁶ Sobre el mismo véase Kaḥḥāla, *Mu'ṣam*, V, p. 241. Ziriklī, *A'lām*, VI, p. 136.

Arsalān, *al-Ḥulal*, II, p. 306.

¹⁷ Véase Kaḥḥāla, *Mu'ṣam*, VI, p. 75.

Ziriklī, *A'lām*, p. 233.

EI², I, pp. 159-161 (E. Levi Provençal).

GAL, I, p. 475.

S.I., pp. 875-876.

¹⁸ Es el manuscrito núm. 562 de El Escorial.

¹⁹ Véanse los capítulos especiales sobre los viajeros andalusíes al Oriente, y también los viajeros del Oriente a al-Andalus en *al-Naḥḥ*, II.

Especialmente significativo es que los Califas y Emires andalusíes estimularon el interés de los sabios, literatos y poetas occidentales por los viajes a Oriente, para ampliar su cultura y traer las preciosas obras de sus bibliotecas, manuscritos valiosos, etc...²⁰.

Al-Andalus tenía cada vez más atractivo para Šā'id, al ver que era tierra receptora de la cultura oriental, y especialmente porque sabía por los viajeros andalusíes que iban a Bagdad que "la lengua árabe se enseñaba en al-Andalus, y que las artes y humanidades eran apreciadas aquí, tanto por la aristocracia, como por el pueblo"²¹.

Šā'id tenía un gran deseo de traer sus conocimientos de ciencias, lengua y humanidades, además de la historia y la música, al occidente, para hacerse famoso aquí, como había sido famoso antes que él Abū 'Alī al-Qālī²². Además, Almanzor había llamado expresamente a Šā'id, para que viniera a al-Andalus. Hizo, pues, el viaje desde Egipto, entró en Córdoba en el año 380/990 en la época del Califa Hišām al-Mu'ayyad²³, y el prepotente ḥāyib Almanzor b. Abī 'Āmir, el cual lo honró y lo nombró *wazīr*. Le ocurrieron con él significativas anécdotas de las que hablaré en otro lugar. Al-Qiftī se refiere así a Šā'id en su obra *Inhāh al-Ruwāt*: "Llegó a su conocimiento que la lengua árabe en al-Andalus es muy solicitada, y que también su literatura era apreciada por los gobernantes y por el pueblo; por eso vino al-Andalus alrededor del año 380/990 en la época en que gobernaba el omeya Hišām b. Al-Ḥakam al-Mu'ayyad y era su ḥāyib Almanzor b. Abī 'Āmir.

Šā'id era buen poeta y de agradable tertulia, y por eso Almanzor lo

²⁰ Es adecuado referirse al papel de 'Abd al-Raḥmān III y de su hijo al-Ḥakam al-Mustaṣfir, en su apoyo de algunos sabios del Oriente para atraerlos a Córdoba o pedir sus obras famosas en el Oriente.

²¹ Blachère, "Hesperis", 13, 1930, pp. 15-25.

²² Ismā'il b. al-Qāsim b. 'Aydūn b. Hārūm b. 'Isā b. Muḥammad b. Sulaymān mawlā de 'Abd al-Malik b. Marwān, conocido por Abū 'Alī al-Qālī. Era filólogo y gramático, murió el año 356/967. Compuso varias obras tales como: *al-Amālī*, *al-Mandūd wa-l-Maqsūr*, *Muqātil al-Fursān* y otras. Véase la memoria de licenciatura de mi compatriota Bassām Yāsīn Rašīd titulada "Abū al-Qālī: vida y obra", leída en esta Facultad el día 1 de julio de 1980.

²³ Abū l-Walid Hišām b. al-Ḥakam b. 'Abd al-Raḥmān b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān b. al-Ḥakam b. Hišām b. 'Abd al-Raḥmān b. Mu'āwiya. Ocupó el cargo después de su padre, cuando tenía diez años (366/976-396/1005); Almanzor se ocupó de los asuntos de la reina y más tarde de sus hijos. Véanse Ibn Sa'id, *al-Mugrib*, I, p. 193, y al-Marrākušī, *Mu'āb*, p. 45.

apreció mucho ²⁴. También Ibn Bassām en su obra *al-Ḍajīra* lo menciona así en su complicado estilo: “En tiempos de Almanzor b. Abī Āmir, surgió por el horizonte de al-Andalus una estrella y una lengua árabe elocuente, que se habían puesto en Oriente; el más clarividente de cuantos pueden ver y oír, el más inteligente de cuantos se remontan y se abaten” ²⁵.

Šā'id de Bagdad y su papel en el movimiento literario de al-Andalus

Es sabido que Almanzor b. Abī Āmir no permitía a ningún poeta o literato de sus cortesanos comparecer ante él, salvo que hubiese superado unas pruebas muy difíciles, y este fue el caso de Abū l-‘Alā’ Šā’id de Bagdad: a pesar del cansancio de su viaje desde Iraq hasta al-Andalus, tuvo que someterse a las duras pruebas de Almanzor y que él requería de sus poetas. En ellas había que demostrar la pericia y sabiduría en la lengua y literaturá árabes.

Era Šā’id en verdad un literato que sobresalía, amable, superdotado y con rapidez de pensamiento, capaz de declamar muchos versos insólitos de memoria, por eso Almanzor lo admiraba y protegía, lo incorporó a los hombres de su corte y le asignó mensualmente un salario de su *Diwān*.

En aquella época la corte de Almanzor reunía a varios poetas tales como: al-Īzīrī ²⁶, Ibn al-‘Arīf ²⁷, Ibn Al-Tayyānī ²⁸, entre otros.

²⁴ Al-Qiftī, *Inbāh al-Ruwāt*, II, p. 85.

²⁵ Ibn Bassām, *al-Ḍajīra*, 1/4, p. 8.

²⁶ Abū Marwān ‘A al-Malik b. Idrīs, conocido por al-Īzīrī: literato y poeta, fue visir del estado ‘āmīrī. Murió el año 394/1004; compuso varias obras. Véase Kaḥḥāla, *Mu‘jam*, VI, p. 180.

²⁷ Abū l-Qāsim, al-Ḥusayn b. al-Walīd b. Naṣr, conocido por Ibn al-‘Arīf: gramático, literato y poeta; lo nombró Almanzor como maestro de sus hijos. Compuso varias obras, entre las cuales figuran *Šarḥ “al-Īḡmal” de al-Za‘yāyī*, *al-Radda ‘alā Abī Ī‘far al-Naḥḥās* en su libro titulado *al-Kāfi*, y otras.

Murió en Toledo el año 390/1000. Véase Kaḥḥāla, *Mu‘jam*, IV, p. 67. Zirīkī, *A‘lām*, II, p. 287.

²⁸ Abū Gālib Tammām b. Gālib b. ‘Umar al-Andalusī, conocido por Ibn al-Tayyānī: literato

Şā'id se convirtió en el poeta de Almanzor, compuso en su alabanza muchos poemas y le acompañaba en sus paseos por el jardín de la Zāhira.

Almanzor lo incorporó también a sus consejos literarios y a sus diversiones. La poesía lírica constituía la forma preferida en las reuniones literarias de Almanzor, hasta el punto de crear un *dīwān* dedicado exclusivamente a los poetas.

Los poetas de este *dīwān* formaban clases y los regalos se repartían conforme a sus categorías.

Obtenía muchas remuneraciones por los versos, entre las que predominaban los panegíricos. Şā'id era el poeta más prestigiado de este círculo literario que rodeaba a Almanzor.

Şā'id introdujo en Al-Andalus un nuevo sistema de enseñar la poesía preislámica que podemos resumir así: "Lee el alumno los versos, después el maestro le pregunta los significados de las palabras, y luego da la interpretación apoyándose en una lista de vocablos que había despojado de los léxicos árabes"²⁹.

A pesar de su larga estancia en Al-Andalus, Şā'id mantuvo su carácter oriental, de manera que no dejaba de alabar a su tierra natal, incluso en presencia de Almanzor y de los hombres de al-Andalus.

Se jactaba de recitar relatos y describir poblaciones orientales, lo que provocó la ira de algunos andalusíes, que procuraron en vano atribuirle la falsificación de la poesía que él mismo componía. Otro motivo de esta postura andalusí ante Şā'id, fue el relevante rango que alcanzó ante Almanzor. Ibn Al-'Arīf era el que demostraba más enemistad hacia él, al ver la confianza que Almanzor depositaba en aquel bagdadí, que empezó a mostrar extrema jactancia por su triunfo y a celebrar la superioridad de su país.

Şā'id y su relación con los literatos de la época

Es bien sabido que Şā'id de Bagdad no era menguado en conoci-

y lingüista. Murió en Almería el año 436/1044. Entre sus obras figura *al-Mu'āb fi l-luga y Talqin 'al-'Ayn*". Véase Kaḥḥāla, *Mu'jam*, III, p. 92.

²⁹ G. Palencia, *Historia...*, traducción de Ḥusayn Mu'nis, p. 12.

mientos literarios, ni tampoco de los que pretenden en vano poseer ciencia carente del lote y levadura que da el saber y la lectura; añádase a esto su inteligencia y su personalidad, particularmente, èl estudió así en calidad de discípulo con un grupo selecto de gramáticos, filólogos y cultivadores de las artes literarias, tanto en Oriente como en Occidente.

Ya hemos dado su lista: Abū 'Alī al-Fārisī, Abū Sa'id al-Şirāfi, Abū Sulaymān al-Jaṭṭābī, Ibn Ŷinnī y otros. Además hay muchos sabios andalusíes que estudiaron bajo la dirección de Şā'id ciencias tales como la historia, la literatura y la lengua. Entre otros se citas a: Ibn Ḥayyān, Ibn Ḥazm, Abū Tammān al-Quṭaynī y otros.

Las relaciones de Şā'id con los literatos de su época en al-Andalus no eran buenas, especialmente con los que eran cortesanos de Almanzor. La causa de ello estaba en los celos y el egoísmo además de la codicia y la competencia, la envidia y las rivalidades ante prebendas y rangos. Ibn al-'Arīf, en particular, llevado del rencor, espiaba la ocasión de hacer caer a Şā'id y a punto estuvo de conseguirlo poco después de haber entrado el bagdadí en el palacio de Almanzor. En efecto, como le trajesen a éste una de las primeras rosas de la estación, Şā'id improvisó los siguientes versos:

¡Oh Abū 'Āmir! Ha llegado hasta ti una rosa cuyo aroma
te recuerda el almizcle
Se diría que es una virgen que, ante las miradas, se
cubre la cabeza con sus mangas..

Almanzor se sintió contento, pero Ibn al-'Arīf —que estaba presente—, envidioso del éxito del bagdadí, dijo:

— Esos dos versos pertenecen a una casida de al-'Abbās Ibn al-Aḥnaf³⁰: le he oído recitarla en Oriente y están escritos de su puño y letra en el dorso de un libro que tengo en mi casa.

Y declaró estar dispuesto a aportar la prueba: marchó en busca de un versificador de su confianza, célebre por su capacidad de improvi-

³⁰ Abū al-Faḍl al-'Abbās b. al-Aḥnaf b. al-Aswad b. Ṭalḥa al-Ḥanafī al-Yamanī. Literato y poeta. Tuvo mucha relación con Hārūn al-Rašīd. Murió en Bagdad o en Basora el año 192/808. Es autor de un *Diwān*. V., Kaḥḥāla, *Mu'jam*, VI, p. 59.

sación, Ibn Badr³¹, y le encargó que compusiese una pieza de estilo arcaico.

Ibn Badr compuso unos versos, introduciendo en ellos los dos versos de Şā'id, y los escribió sobre un pergamino en caracteres orientales, enviándoselos a Almanzor.

Pero Şā'id defendió para sí la autoría de los versos. Almanzor, enfadado, no le creyó y le impuso un examen: en caso de suspender sería expulsado de al-Andalus. Al día siguiente, Şā'id se presentó al examen. Almanzor ordenó poner una cesta grande que contenía gran cantidad de flores ante la multitud que estaba compuesta por los dignatarios del palacio de al-Zāhira. Al pie de esta cesta fue instalada una alberca llena de agua en la cual nadaba una gran serpiente; en dos sitios distintos se colocaron dos estatuas, que representaban a dos doncellas, una de las cuales remaba en un barco de oro.

Al comparecer ante Almanzor, éste amenazó de nuevo a Şā'id con que, si no convencía a los asistentes de la realidad de sus versos improvisados, lo expulsaría de al-Andalus, y agregó: "Todas las personas que están aquí piensan que todo lo que tú dices es mentira y que tú no sabes improvisar, convénceles describiendo esta cesta".

Şā'id se concentró en el mismo instante y empezó a recitar los siguientes versos improvisadamente:

- 1.—¡Oh Abū 'Āmir! ¿Existe otra generosidad que no sea la tuya?
¿Hay quién te tema fuera de tus enemigos?
- 2.—El destino te ha otorgado cuanto hay de maravilloso: tienes lo más admirable que pueda describirse...
- 3.—He aquí una gran cesta de flores que la pródiga lluvia ha hecho brotar, de fragante perfume y ondulantes corolas...
- 4.—Tan extremadamente bellas, que las muchachas, entre ellas, se divierten de mil maneras...
- 5.—Semejantes a gacelas protegidas en sus cubiles, siempre resguardadas por cúpulas de jazmines...
- 6.—Pero más admirable es aún que contemplen una alberca en la que se dan todas las exquisiteces:
- 7.—Sus guijarros son perlas y en sus ondas nada una mortífera serpiente blanquinegra...

³¹ Abū Marwān Aḥmad b. 'ĀA b. Badr al-Qurṭubī, conocido por Ibn Badr. Gramático, lingüista y poeta; murió el año 423/1031. V, *Al-wāfi bi-l-wafayāt*, VII, p. 87.

- 8.—A su lado pueden verse, a voluntad, todo tipo de animales, tortugas incluidas...
- 9.—Pero aún más admirable es una joven en una barca, con una diadema: los efebos se mueren de amor por ella.
- 10.—Cuando las olas, agitadas por la tempestad, la asustan, se refugia junto a sus compañeras.
- 11.—Hasta hacerse dueña de la nave, cual capitana, y manejar diestramente los remos.

Entonces, esta capacidad de improvisación y de descripción precisa y minuciosa dejó admirados a los circunstantes. El mismo Almanzor escribió de su puño y letra el poema, ordenó dar a Şā'id mil dinares y cien trajes, además de asignarle un sueldo de treinta monedas de oro mensuales e incorporarlo al grupo de sus comensales.

Ibn Bassān cuenta que Ibn al-'Arif entró un día a ver a Almanzor, en el palacio de la 'Āmiriyya, donde se encontró con Şā'id (al-'Āmiriyya es un palacio admirable, levantado por Almanzor al lado de la Zāhira). Ibn al-'Arif recitó los dos versos siguientes:

La 'Āmiriyya supera en esplendor a todos los palacios y
tú eres en él como la espada en la vaina ³².

Y Şā'id, para llevarle la contra a Ibn al-'Arif, improvisó este poema:

- 1.—¡Oh ḥayib que superas en excelsitud a Saturno!
- 2.—Tú, en quien culminan todas las glorias de la estirpe
yemení:
- 3.—La 'Āmiriyya es ya como el paraíso de Ridwān.
- 4.—Palacio sin par para una figura sin igual entre sus
contemporáneos...
- 5.—Fíjate en el río que en él ondula como una gran serpiente...

Almanzor quedó muy complacido por esta magnífica descripción improvisada. Y dijo a Ibn al-'Arif: "De nada te sirve rivalizar con éste aun cuando improvise. ¿Cómo podrías, pues, hacerlo si compusiese deliberadamente?"... Ibn al-'Arif replicó: "La generosidad que le prodigas y la aceptación con que le acoges son las que le sueltan así la

³² Ibn Bassām, *al-Dajira*, I/4, p. 18.

lengua...”. A lo que Šā'id contestó: “Es decir, ¿que tu enmudeces porque no es tan generoso contigo ni te acepta del mismo modo?...”. Entonces Almanzor se echó a reír y dijo: “Nada más propio de vuestra formación literaria que esta disputa...”.

Los muchos envidiosos que tenía Šā'id eran la causa de los plágios, arterias y falsedades que los transmisores de noticias le atribuyen. Porque la realidad es que Šā'id era un gran literato, dotado de gusto y elocuencia³³. Dice así de él al-Ḥumaydī en su *Ŷadwa*:

“Cuando Šā'id acudió a la corte de Almanzor, se encontró allí a la flor y nata de los filólogos, gramáticos y literatos. Se le preguntaron oscuras cuestiones de gramática, a las que no fue capaz de contestar. Al darse cuenta de ello, Almanzor dijo: “Dejadlo: en Gramática está a la misma altura que yo”. Entonces, Šā'id —pasando al contraataque—, les preguntó: ‘¿Qué significan estas palabras de Imru' al-Qays?’”.

“La sangre de las presas en su cuello seca se diría
alheña en peinadas canas”.

Está claro, replicaron: Describe a un caballo alazán, sobre el cual habían caído gotas de sangre, hasta dejarlo así como el poeta describe.

“¡Bendito sea Dios! —contestó Šā'id—. ¿Olvidáis que antes había dicho:

“Es un caballo bayo sobre cuyo lomo se desliza la crin
como resbala la lluvia sobre una piedra lisa”?

Se quedaron estupefactos y dijeron: “Jamás habíamos leído ese verso...”. Se vieron, pues, obligados a interrogarle acerca de él, y Šā'id les dijo: “El poeta sólo ha podido enfocar esto de dos maneras: que el pecho del caballo estuviese cubierto de sudor —que en los caballos es blanco—, de forma que, mezclado con la sangre, tuviese la apariencia de las canas; o bien que los árabes hacían algo que consistía en poner leche caliente en el pecho de las caballerías, de tal forma que el pelo

³³ Al-Marrākušī, *al-Mu'ayib*, p. 51.

primitivo se cae y en su lugar brota un nuevo pelaje blanco. Sea cual sea el enfoque, la descripción es acertada”³⁴.

Cuando Şā'id entró en Denia asistió a la corte de al-Muwaffaq Muḡāhid al-Āmirī³⁵, emir de dicha ciudad. En el consejo había un literato llamado Baṣṣār —que dijo a al-Muwaffaq: “Déjame que embrome a Şā'id de Bagdad”, y al-Muwaffaq le dijo: “No le importunes, porque Şā'id es rápido en la respuesta”, pero Baṣṣār —que era ciego— se empeñó en preguntarle y le dijo: “¡Oh Abū l-'Alā', ¿cuál es el sentido de la palabra *al-ŷurunfu!* en la lengua árabe?”. Şā'id se dio cuenta de que Baṣṣār había inventado esta palabra, ya que no tenía raíz en la lengua árabe, y, tras permanecer silencioso un momento, le respondió: “*al-ŷurunfu!* en la lengua es el que hace el amor a las mujeres de los ciegos y no lo hace con otras”, y todo esto lo dijo tal cual, sin rodeo alguno. Baṣṣār, avergonzado, se calló, y todos los asistentes se rieron, mientras al-Muwaffaq le decía: “Te dije que no le preguntaras, pero no me has hecho caso”³⁶.

Şā'id y Almanzor

Como recordamos antes, Almanzor admiraba mucho a Şā'id. Por eso, siempre se hacía acompañar por él en sus paseos por los jardines de al-Zāhira y en sus tertulias literarias y de distracción.

Almanzor siempre le hacía preguntas extrañas e inventaba palabras cuyos significados le pedía.

Pero Şā'id siempre estaba preparado para la respuesta. Un día, Almanzor le preguntó: “¿Cuál es el sentido de la palabra *al-Jinšibār* en la lengua árabe?”. Şā'id le respondió: “Es una hierba que se mezcla con la leche en el desierto de los árabes, y acerca de su sentido dice su poeta:

“Ella se enamoró de mi corazón, como se mezcló
la leche con el *jünšibār*”.

³⁴ Al-Ḥumaydi, *Ŷadwa*, p. 240.

³⁵ Abū 'AA: Muḡāhid b. Yūsuf b. 'Alī, al-Āmirī por clientela, fundador del gobierno 'āmiri en Denia, Mallorca y otros sitios. Fue literato y sabio en lecturas coránicas. Murió el año 436/1044. Véase al-Ziriklī, *A'ām*, VI, p. 162.

³⁶ Al-Maqqarī, *Nafh*, III, p. 84.

En otra ocasión Almanzor, al presentársele un plato con dátiles (*tamr*), le preguntó: “¿Cuál es el significado de la palabra *al-tamarcul* en lengua árabe?”. Šā'id le respondió: “Dicen: *tamarcala al-ra'ŷul tamarculan*, si se envuelve en su alquicel”.

Un día, Šā'id entró a ver a Almanzor y, cuando llegó, vio un laud en sus manos. Almanzor le dijo: “Hay noticias reiteradas de que tú eres único en la ciencia musical, y quise más de una vez divertirme contigo en secreto con eso”. Este deseo era difícil de cumplir por Šā'id, pero no podía oponerse a coger el instrumento. Así, después de cogerlo, pulsó sus cuerdas y tocó un acorde que embelesó a Almanzor. Después Šā'id declamó los versos siguientes de Ma'ŷnūn Banī 'Āmir³⁷:

- 1.—“Mi corazón no ama más que a 'Āmiriyya, que tiene una kunya como la de 'Amr, pero no tiene a 'Amr.
- 2.—Mi mano parece mojarse cuando la toco, y germinan en sus dedos las verdes ramas”.

Se cuenta que un día Šā'id reunió todas las bolsas en las que le habían llegado los regalos de Almanzor y confeccionó con ellas una camisa para su ayudante Kāfūr, al que hizo entrar, ante Almanzor. Este se sorprendió de aquello y le preguntó qué significaba. Šā'id dijo: “Son las bolsas que me llegaron con tus regalos, y yo he querido vivificarlas...”.

Almanzor le dijo: “¡Oh Dios y de qué manera quieres darme las gracias!”, y le dio mucho dinero y preciosos vestidos³⁸.

Una de las rarezas de Šā'id consistió en regalarle a Almanzor un ciervo, después de engordarlo según la costumbre de los andalusíes y ponerle “García”. Lo llevó al palacio junto con los siguientes versos:

- 1.—¡Oh asilo de todo atemorizado, seguridad de cuantos andan errantes, dignificador de cuantos han sufrido humillación!

³⁷ Se trata de Qays b. al-Mulawwah b. Muzaḥim al-'Āmirī: poeta amoroso, murió el año 687. Véase Kahḥāla, *Mu'jam*, VIII, p. 135.

³⁸ Ibn Bassām, *al-Dajira*, 1/4, p. 31.

- 2.—Cuando haces dádivas, las concedes a quienes las merecen,
y tu acción benéfica se extiende a cuantos
la esperan;
- 3.—lo mismo que se distribuye por igual la lluvia y las
tierras sedientas son ya esperanza de futuro...
- 4.—¡Qué Dios te ayude! A ti, a quien tan bien ha guiado
y a quien otorgó esa firmeza contra los descarriados
incendiarios...
- 5.—Tú eres testigo de que jamás mis ojos han visto a un
hombre de mayor alcurnia entre los suyos...
- 6.—más generoso con los que tiene cerca, cual león en el
acometer, más intrépido en pleno combate.
- 7.—Mi señor, compañía de mi exilio, el que me ha arrancado
de las desgracias de la vida y ha protegido e
lugar de mi refugio.
- 8.—[Yo], un esclavo a quien tu sacaste de la oscuridad
y a quien arraigaste³⁹ en las gracias, te ofrece
en regalo un ciervo.
- 9.—Le he puesto de nombre "García" y os lo he enviado
atado, como augurio optimista.
- 10.—Si lo aceptas, eso será la mejor gracia otorgada a
quien desde hace mucho goza de [tus] favores...
- 11.—¡Que siempre te acompañe la lluvia matutina de la
alegría y que el agua refrescante abarque por completo
tu mansión!...

Esto ocurría un sábado hacia mediados de Rabī', 11 del año 385-995, el mismo día que García⁴⁰, uno de los reyes cristianos, fue hecho prisionero. En esta ocasión, Almanzor dijo: "Este extraordinario buen presagio se le ha dado a Şā'id por su buena intención y su pureza interior"⁴¹. Y esto fue asimismo causa de que lo prefiriese a sus adversarios. Se dice que Şā'id no asistió a ningún consejo después de la

³⁹ Al-Bustānjī, *Dā'ira*, X, p. 685.

⁴⁰ En el texto árabe hay un intraducible juego de palabras entre *garasta* ("has plantado, arraigado") y *Garsiya* (García).

⁴¹ García Fernández, conde de Castilla, hijo y sucesor de Fernán González. Nació en Burgos el año 327/938 y murió en Córdoba el año 385/995. Pasó a ser soberano el año 360/970. Almanzor le arrebató Clunia, Osma, Gormaz y San Esteban de Gormaz. Herido en una batalla a orillas del Duero, fue hecho prisionero y murió a los cinco días. Véase Fr. Justo P. del Urbel, *El Condado de Castilla*, tomo II, p. 763.

muerte de Almanzor, se excusaba por —decía— tener dolor de piernas y no quería estar presente ni prestar servicios.

Şāʿid conservó su prestigio después de la muerte de Almanzor y la caída del gobierno ʿāmīrī, y siguió así hasta la *fitna* de los bereberes.

En el apartado siguiente hablaré sobre la *fitna* de los bereberes y los problemas que ocasionó a Şāʿid, obligándolo a marchar a Sicilia.

Su muerte

A Şāʿid de Bagdad, después de una larga y lujosa vida y del gran prestigio que gozó durante el gobierno de los ʿāmīries, le tocó vivir la caída en desgracia con el estallido de la *fitna* y el asesinato de Sanchuelo ⁴².

Así, fue mandado llamar para que devolviera cien piezas.

Şāʿid pidió para ello ayuda a ʿAlī b. Wadāʿa ⁴³, un noble del Estado, y a Hişām b. al-Ḥakam, pero ninguno solucionó su problema.

Ibn Bassām describe así en su *Ḍajīra* el estado de Şāʿid “Durante la *fitna*, debido al coste de la vida y a la desvalorización de la poesía, Şāʿid llegó al punto de no poder mantener a su familia” ⁴⁴.

Esta situación le obligó a émigrar de al-Andalus; luego de salir en secreto, llegó a Saltes en tiempos del gobernador Abū Zayd al-Bakrī ⁴⁵. Allí pidió asilo al gobernador de Sicilia y le fue concedido con agrado. Entonces Şāʿid decidió marchar a Sicilia, abandonar sus calamidades y volver a la opulencia. Se dirigió primeramente a Córdoba para llevar consigo a su familia; desde allí fue a Zaragoza, donde vivió un tiempo con su señor al-Mundīr Ibn Yaḥyā al-Tuḡībī ⁴⁶, luego marchó a Denia

⁴² Al-Maqqarī, *Nafī*, III, p. 83.

⁴³ Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Wadāʿa b. ʿAbd al-Wadūd al-Sulaymī, literato y poeta, fue cadí. Véase, Ḍabbī, *Bugya*, p. 415; al-Ḥumaydī, *Yadwa*, p. 279; Ibn Saʿid, *al-Mugrib*, I, p. 223.

⁴⁴ Ibn Bassām, *al-Ḍajīra*, I/IV, p. 55.

⁴⁵ ʿAbd al-ʿAzīz b. M. al-Bakrī, conocido por el señor de Saltis y Huelva. Gobernador en la época de Taifas desde el año 403/1012 hasta 443/1051. Murió el año 450/1058. Véase Zirīklī, IV, p. 151.

⁴⁶ Abū al-Ḥakam Mundīr b. Yaḥyā al-Tuḡībī, señor de la época de Taifas, gobernó Zaragoza; fue asesinado el año 430/1039. Véase Zirīklī, VIII, p. 231.

donde permaneció también un tiempo con el famoso gobernador de Denia, Muŷāhid al-‘Āmirī ⁴⁷.

Finalmente, fue a Sicilia para pasar los últimos años de su vida, hasta su muerte.

La *fiŷna* cambió los papeles, favoreciendo a muchos desconocidos y perjudicando a varios de los sabios famosos.

Anteriormente ya hice notar que la fecha de nacimiento de Şā'id en Bagdad no estaba fijada con seguridad. Lo mismo ocurre con la fecha de su muerte.

Por lo que atañe a la fecha de su muerte, hay autores que colocan esta fecha en el año 417/1026 ⁴⁸, mientras que otros opinan que fue el año 410-1019 ⁴⁹; por último, encontramos autores para los cuales tal fecha fue el año 419-1028 ⁵⁰.

Parece ser que la fecha más fiable es el año 417-1026, por la referencia que hace su discípulo Ibn Ḥazm: “Şā'id murió el año 417-1026” ⁵¹. Para ratificar la fecha anterior mencionaremos a Ibn al-Abbār en su obra *al-Takmila*, en la que nos dice que Şā'id estaba en Córdoba el año 414-1023 dando clases de lingüística.

Su legado científico y sus obras

Es evidente que todo literato inteligente y poeta famoso deja huellas literarias que lo eternizan en la sociedad en la que ha vivido. Y esto lo confirma Şā'id de Bagdad en su obra *al-Fuṣūṣ*: “Cada sabio tiene un conjunto de características para sus íntimos que no son las divulgadas entre sus discípulos” ⁵².

En verdad, Şā'id era un poeta de gran talento, un gran narrador y un hábil improvisador de poemas. Y si fuese lo contrario, como pre-

⁴⁷ Véase su biografía en la nota núm. (35).

⁴⁸ Sobre el mismo véase Al-Ḍabbi, *Buġya*, p. 323; al-Suyūṭī, *Buġyat al-wu'āt*, p. 7; G.A.L., S.I., p. 254.

⁴⁹ Véase al-Ḥumaydi, *al-Ŷadwa*, p. 244; Ibn Bassām, *al-Ḍajira*, 'Abbās, I, 4, p. 39.

⁵⁰ Véase al-Qiftī, *Inbāh*, p. 90.

⁵¹ Véase Ibn Baṣṣuwāl, *al-Şila*, I, p. 237.

⁵² Sobre el mismo véase *Kitāb al-Fuṣūṣ* —manuscrito—, copia de la biblioteca de al-Qarawiyīn en Fez, fol. 5.

tenden sus enemigos y competidores, no habría encontrado el respeto del Almanzor ni obtenido rango ante él.

Almanzor pidió a Šā'id que dictara sus disertaciones en la mezquita al-Zāhira y que compusiera una obra que reuniese sus temas y opiniones para discutir las en presencia de los sabios y literatos andalusíes.

Sus obras

1) *Kitāb al-Fuṣūṣ*: es un manuscrito en dos copias conservadas en Marruecos, una en la Biblioteca general de Rabat y la otra en la Universidad de al-Qarawiyīn de Fez.

Šā'id empezó a componer este libro el mes de *Rabī' I*, del año 385/enero 995, y lo completó en *Ramadān* del mismo año.

al-Fuṣūṣ es una obra que abarca temas lingüísticos, literarios e históricos.

Almanzor le regaló por esta obra 5.000 dinares y mandó convocar a toda la gente en la mezquita de al-Zāhira, para escuchar las lecciones de este libro, sobre todo por parte de los sabios y literatos⁵³. trozo cada noche⁵⁴.

2) *Kitāb al-ŷawwās*: según al-Ḥumaydī en su obra *Ŷaḍwa*, y al-Qifī en su *Inhāh*: era una obra agradable; sobre todo a Almanzor le gustó mucho y encargó a una persona para que le leyera un trozo cada noche.

3) *Kitāb al-Hiŷafāf*: esta obra era también de tipo novelado y legendario y es lo único que sabemos de ella.

⁵³ De esta obra nos ocupamos especialmente en nuestra tesis doctoral. (Fue leída en la Fac. de Filosofía de la Univ. de Granada el 3-XII-1985).

⁵⁴ Al-Ḥumaydī, *al-Ŷaḍwa*, p. 240; Al-Qifī, *al-Inhāh*, p. 86.